

Дети-билингвы. Мифы и реальность

Конюх-Синица Екатерина



Екатерина Конюх-Синица

Билингвальный логопед, учитель русского языка для детей-билингвов.

Магистр по направлению “Нейродефектология и комплексная реабилитация лиц с нарушениями коммуникации”. Участник проектов по исследованию билингвизма Центра языка и мозга ВШЭ.

Соавтор учебного пособия для детей-мигрантов “Учусь на русском”.

Основатель Клуба билингвальных специалистов

Воспитываю 4 детей-билингвов

Кто такие билингвы?

Билингвом называют человека, который может в достаточной мере понимать и говорить на двух языках и на равных взаимодействовать с представителями двух культур.

Около 43% населения Земли билингвы, а 17% — мультилингвы — говорят более чем на двух языках.

Э. Хауген с учетом возрастных особенностей становления билингвизма выделяет четыре типа:

младенческий (infant) – от 0 до 1 года;

детский (childhood) – от 1 до 12 лет;

подростковый (adolescent) – от 12 до 17 лет;

взрослый (adult) – с 17 лет.

Стратегии билингвизма

Одна из самых популярных стратегий - **Один родитель - один язык**. При этой стратегии каждый взрослый “несет ответственность” за свой язык и говорит с ребенком только на своем языке.

- + Эта стратегия позволяет ребенку с рождения одновременно и параллельно усваивать два языка. При соблюдении этого принципа дети очень быстро понимают, что есть “язык мамы” и “язык папы”, учатся разграничивать языки и не смешивать их.

-Трудности при соблюдении этой стратегии могут возникнуть, если один из родителей не владеет языком второго. В этом случае одному родителю приходится переводить второму все, что говорится ребенку. Так же некоторые родители стесняются говорить с ребенком на своем языке, находясь в компании людей, не говорящих на этом языке.

Стратегии билингвизма

Второй принцип, близкий к первому - **Одна ситуация - один язык**. При этой стратегии вся семья, например, за субботним ужином говорит на одном языке, а все остальное время на другом.

+Эта стратегия работает только с детьми старше 3-ёх лет. На мой взгляд, хорошо помогает всей семье адаптироваться к проживанию в новой стране и выучить язык.

Стратегии билингвизма

“Элективный” билингвизм. Исходя из этого принципа, один из родителей начинает говорить с ребенком на неродном для родителя языке. Понятно, что постепенно такой принцип перерастает в Один родитель - один язык.

И, кстати, этот подход становится все более и более популярным в России, когда один из родителей начинает говорить с ребенком на английском языке, с тем, чтобы ребенок с рождения владел этим языком на уровне родного.

Стратегии билингвизма

Следующий принцип, который можно бы было назвать “Язык меньшинства дома”. Чаще всего практикуется в семьях иммигрантов первой волны, когда дома вся семья говорит на одном языке, а вне дома - на языке среды.

Какой должен быть инпут, чтобы ребенок стал билингвом?

Считается, что нужно, чтобы не менее 30% контактов с ребенком проходили на втором языке для гармоничного развития обоих языков.

Американские и испанские исследователи, изучавшие англо-испанских билингвов пришли к выводу, что дети, которые общались на втором языке **менее 15-20** часов в неделю становились в лучшем случае пассивными билингвами, говорить на втором языке они не могли.

До какого возраста надо начинать учить второй язык

Исследований на эту тему проводилось огромное количество. Одно из последних прошло в 2018 году и в нем приняло участие 670 000 человек.

Так вот результаты этого, по истине, грандиозного исследования, удивили учёных. Выяснилось, что **способность легко и быстро овладеть грамматикой иностранного языка остаётся с нами до 17-18 лет.** (что немного старше, чем ожидалось). После этого возраста процесс не то, чтобы останавливается , но идёт не так быстро и гладко.

Если же мы хотим овладеть грамматикой иностранного языка на уровне носителей, то начинать учить язык нам стоит до **10-летнего возраста.**

Теряют ли дети язык?

Исследование детей мигрантов в США показало, что дети старше девяти лет не теряют свой первый язык, когда они начинают усвоение второго языка. У детей же более младшего возраста уже через год пребывания в США, английский становится более предпочтительным языком общения. В течении трех лет у большинства детей язык страны становится преобладающим

Как создать языковую среду

Self-talk - это подход, когда вы озвучиваете свои действия (например, я достаю тарелку, накладываю еду, ставлю тарелку на стол и тд)

Parallel talk - это когда вы комментируете действия ребенка (ты играешь с куклой, у тебя красивая кукла! Давай ее переоденем и тд)

Используя этих два подхода следует помнить о некоторых правилах:

- Комментируйте то, что интересно ребенку в данный момент;
- Не надо болтать без умолку)) у ребенка должен быть шанс отдохнуть от вас и вставить что-то в ваш монолог;
- Не ожидайте, что ребенок сразу начнет повторять за вами. Ваша задача на данном этапе “наполнить” ребенка;
- Используйте короткие, понятные ребенку предложения.

Как создать языковую среду

Также есть еще такой хороший подход как “**расширение**”, “**увеличение**” (**expansion**), когда вы дополняете сказанное ребенком одним словом или фразой (Собака - большая собака; машина едет - красная машина едет и тд)

Используя этот подход тоже можно придерживаться некоторых правил:

- Если ваш ребенок не говорит, то не произносите больше 1-2 слов за раз;
- Если ребенок начинает произносить отдельные слова, то добавляйте максимум 2-3 слова;
- Если ребенок произносит короткую фразу, то дополняйте фразу до более развернутого предложения;

И опять же! Не ожидайте, что ребенок сразу начнет повторять за вами. Ваша задача на данном этапе дать образец)

Мифы о билингвах

Миф № 1. Билингвизм вызывает задержку речи;

Миф № 2. Если у билингвального ребенка есть проблемы в обоих языках, то отказ от одного языка поможет решить проблему;

Миф № 3. Если ребенок смешивает языки, то он не сможет стать “настоящим билингвом”;

Миф № 4. Билингвом считается только тот, кто в равной степени совершенно владеет двумя языками;

Мифы о билингвах

Миф № 5 Если вы хотите, чтобы ваш ребенок говорил на языке страны проживания, то вам нужно перестать говорить с ним на родном языке;

Миф № 6. Настоящие билингвы говорят без акцента на двух языка;

Миф № 7. Родители, которые неидеально говорят на языке, «передадут» ошибки и детям;

Миф № 8. Настоящий билингв легко переводит с языка на язык.

Периоды языкового развития детей-билингвов

- С рождения до года - ребенок реагирует на звуки, следит глазами за предметом, поворачивает голову в сторону предмета, издающего звук. Ребенок сам пытается производить звуки.
- С года до двух лет - ребенок понимает простые высказывания на двух языках, произносит нейтральные слова, называет предметы, выполняет простые задания.
! на этом этапе необходимо наблюдать, появляются ли в речи ребенка новые слова, как развиваются два языка, как ребёнок пользуется ими, играя со сверстниками;
- полтора-два года- дети в этом возрасте дети часто смешивают языки, закрепляя за каждым предметом одно понятие на одном из двух языков
! Несмотря на то, что дети на смешанном языке обращаются к родителям, Родители должны продолжать обращаться к ребёнку каждый на своём языке;

Периоды языкового развития детей-билингвов

- Начиная с двух лет у билингвов языковое развитие чуть замедляется по сравнению с монолингвами, у которых наблюдается «лексический взрыв». У билингвов продолжается период смешения языков, когда дети выбирают наиболее лёгкие слова и выражения из двух языков и используют их в своей речи

! в какой-то период дети могут начать сопротивляться многоязычию, но в то же время различают язык мамы и папы. Позже дети смиряются с многоязычием и даже настаивают, чтобы каждый из родителей говорил с ними на своём языке; к трём-четырёх годам дети перестают смешивать языки.

! В этот период очень важно уделять внимание речевому развитию на более слабом языке. Специалисты считают, что именно до трёх лет дети овладевают языками спонтанно, благодаря этому механизму языки усваиваются как родные.

Периоды языкового развития детей-билингвов

С четырёх до пяти лет у ребёнка наступает активный период социализации, детям хочется активно общаться со сверстниками, также дети начинают активно дифференцировать языки, искать соответствия для каждого понятия в каждом языке. Ребенок отвечает на вопросы на том языке, на котором был задан вопрос, или (что важно!) на том языке, с которым у ребенка ассоциируется спрашивающий.

- К пяти годам - ребенок умеет полностью разграничивать языки, поэтому, если в его речи встречаются интерференции, то это, чаще всего, связано с тем, что взрослые смешивают языки, обращаясь к нему;
- , ! основная задача родителей на этом этапе продолжать давать образец чистой речи и учить детей правильно использовать языки;

Периоды языкового развития детей-билингвов

- С пяти до шести лет - дети начинают активно социализироваться. В этом возрасте дети становятся более критичными к своей речи и речи окружающих, начинают замечать особенности и недостатки у себя и у людей вокруг. Многие специалисты отмечают, что в этот период билингвы начинают опережать в речевом развитии монолингвов, демонстрируют более глубокое понимание речи, сопоставляют и сравнивают разные языки;
- В возрасте шести - семи лет - за каждым языком у ребенка начинает закрепляться своя сфера общения. “Домашний язык” остается для бытового общения, а язык среды все больше и больше становится языком познания.
! в семье желательно продолжать говорить на домашнем языке. При необходимости можно выделить специальный день или время для занятий на языке среды.

Ошибки в воспитании билингвов

Итак, чего не следует делать, если мы хотим сохранить у ребенка два языка:

- Смешивать языки, обращаясь к ребенку;
- Обращаться к ребенку на языке среды вне дома;
- Отказываться от своего языка в пользу языка среды, чтобы проще было общаться в семье;
- Переходить на язык среды дома, чтобы ребенку было легче адаптироваться в саду;
- Отказываться от одного из языков, если ребенок немного отстает в речевом развитии (здесь речь не идет о серьезных диагнозах, когда ребенок не способен освоить ни один из языков)
- Думать, что если “просто говорить” с ребенком на своем родном языке, то ребенок будет говорить на таком же уровне, как и монолингв;

12 шагов, которые способствуют языковому развитию детей

- 1. Относитесь к маленьким детям как равноценным партнерам в разговоре.**
Реагируйте на самые первые попытки вашего ребенка агукать или произносить отдельные звуки, как на полноценные предложения. Старайтесь, чтобы ваш голос звучал поддерживающе и заинтересованно.
- 2. Будьте позитивнее, общаясь с ребенком.** Вместо “Сядь на место и сиди тихо”, можно сказать “Мне нравится, как хорошо ты сидишь” и тд
- 3. Развивайте и продолжайте темы, предложенные ребенком.**
- 4. Никогда не смейтесь над попытками детей заговорить.**
- 5. Никогда не исправляйте ошибки детей.** Лучше проговорите неправильное предложение правильно.

12 шагов, которые способствуют языковому развитию детей

6. Расширяйте и углубляйте словарный запас детей. Если ребенок показывает на что-то и говорит “мяч”. Вы можете повторить : “Мяч! Да, смотри какой красивый синий мяч. Ты хочешь поиграть с мячом? Бросай мне мяч”

7. Дайте ребенку шанс говорить. Старайтесь соблюдать баланс между собственным говорением и слушанием.

8. Задавайте “открытые вопросы”. Например, “Что тебе сегодня больше всего понравилось в школе” вместо “Как дела в школе”

9. Помогите ребенку придумывать собственные истории.

10. Используйте мультики и книги интерактивно. Если ребенок смотрит мультики, старайтесь смотреть их вместе и обсуждать

12 шагов, которые способствуют языковому развитию детей

11. “Учите” через игру. Самый лучший способ выучить язык - это играть (это то, о чем я постоянно повторяю на консультациях родителям)

12. “Оречевляйте” действия. Пальчиковая гимнастика, танцы и песенки - отличный способ помочь ребенку заговорить.

Буду рада общению:

katjasinica@gmail.com

[VK](#) Клуб билингвальных специалистов

[Telegram](#) @katsiarynaks